

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської та французької філології

Допущено до захисту
«___» 2024 року
Завідувач кафедри
Олена ЗАЛІСЧОВА

КУРСОВА РОБОТА
з лінгвістики на тему:

«Прагматика запозичень у текстах засобів масової інформації»

Студентки групи Млі03-20
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури
(переклад включно), перша – іспанська
Освітня програма Іспанська мова і література, друга
іноземна мова, переклад
Малоока Анна Миколаївна
(ПІБ)

Науковий керівник:
Кандидат філологічних наук
Наваренко Інна Анатоліївна
(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ).

Чотирибальна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

| | |
|----------|------------------------|
| _____ | _____ |
| (підпис) | (прізвище та ініціали) |
| _____ | _____ |
| (підпис) | (прізвище та ініціали) |
| _____ | _____ |
| (підпис) | (прізвище та ініціали) |

Київ 2024

ЗМІСТ:

| | |
|---|----|
| ВСТУП | 3 |
| РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ | 5 |
| 1. Особливості текстів ЗМІ. виникнення | 5 |
| 2. Місце іншомовних запозичень у словниковому складі іспанської мови | 9 |
| 1.3 Класифікації запозичень | 14 |
| РОЗДІЛ II. ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА ЗАПОЗИЧЕНЬ У ТЕКСТАХ ЗМІ | 19 |
| 2.1 Англійські запозичення в іспанській мові | 19 |
| 2.2 Латинські та арабські запозичення | 22 |
| 2.3 Порівняльний аналіз запозичень найбільш поширених у текстах ЗМІ | 25 |
| ВИСНОВКИ | 32 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ | 34 |

ВСТУП

Для характеристики сучасних процесів вивчення запозичень зарубіжною лінгвістикою необхідно мати розуміння лінгвокультурної ситуації, де вони виникають. Іншими словами, для визначення локусу розглянутих областей лінгвістичного знання у загальній мовній системі потрібно зрозуміти їхнє співвідношення з іншими складовими цієї системи, зокрема з граматикою та лексикою – базовими компонентами будь-якої мови. У зв'язку з цим необхідно мати хоча б мінімум знань про те, як у зарубіжних дослідженнях трактуються поняття граматики та лексики, як вони переробляють, адаптують запозичення.

Особливість текстів ЗМІ полягає у їхній орієнтації на швидку та точну передачу інформації, що робить їх особливо вразливими до впливу запозиченої лексики. У зв'язку з цим, журналісти та редактори часто використовують іншомовні терміни та вирази для забезпечення лаконічності, експресивності та передачі специфічного смислу. Тексти ЗМІ часто містять запозичену лексику з різних мов, що може бути результатом впливу глобалізації, культурного обміну та міжнародних взаємодій. Такі текстові матеріали дозволяють читачам та глядачам отримати доступ до світової інформації та зрозуміти важливі теми та події з різних країн та культур.

Актуальність теми. Термін „запозичення” означає процес надходження та засвоєння іншомовних слів внаслідок різних соціальних причин, а саме: війни, торгівлі, подорожей, технічного співробітництва, культурних зв'язків тощо.

Важливо і те, що і завдання, і об'єкти вивчення у сфері лінгвокультурної взаємодії та взаємовпливу мов отримують неоднакову оцінку залежно від входження запозичень в одне й те саме словотвірне гніздо або, навпаки, вони належать до різних гнізд, є своєрідними міжгніздовими. Тут також важливо зрозуміти, що у закордонній лінгвістиці відзначається, з одного боку, взаємне тяжіння граматики до словникового складу мови, з другого – вплив цього тяжіння на організацію складу запозиченої лексики.

Об'єктом дослідження виступає процес запозичення іншомовної лексики іспанською мовою.

Предметом дослідження є запозичення в текстах іспанських ЗМІ.

Метою дослідження є виявлення прагматики запозичень у текстах засобів масової інформації.

Зазначена мета вирішується за допомогою таких завдань:

- 1) визначити, що розуміється під поняттям «запозичення»;
- 2) виявити причини запозичення слів в ту чи іншу епоху.
- 3) встановити роль і місце іншомовних запозичень у словниковому складі іспанської мови;
- 4) здійснити класифікацію запозичень;
- 5) вивчити зміни, яким піддаються запозичення у процесі адаптації до системи приймаючої (у даному разі іспанської) мови;
- 6) розглянути основні джерела запозичень в іспанській мові.
- 7) розглянути основні джерела запозичень в іспанській мові.
- 8) розглянути роль запозичень у текстах ЗМІ;

Для досягнення поставленої мети і розв'язання конкретних завдань було використано низку методів лінгвістичного аналізу:

1. Теоретичний аналіз наукових джерел та літератури;
2. Узагальнення та систематизація отриманих результатів;
3. Дескриптивний метод;

Структура роботи: курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків та списку використаної літератури.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ

1. Визначення поняття запозичення та причини його виникнення

Зрештою на перший план вийшли морфологія та словотвори, лексика, тому що саме вона дає найбільшу можливість проаналізувати морфологічні та словотворчі зміни. Тим не менш і в цьому випадку словник запозичень в цілому сприймався «збірною солянкою», простою сумою нехай лінгвокультурологічно цінних, але все-таки запозичених лексичних одиниць, які випадково потрапили в іншу мову зі своїми, властивими тільки їм семантичними характеристиками. І все-таки уявити кожної запозиченої одиниці окрему словникову статтю породило б неминуче дублювання у зв'язку з морфологічною пов'язаністю, морфологічним, семантичним і лінгвокультурологічним взаємопроникненням слівформ.

Одним із шляхів вирішення цього питання стало визнання за граматиною того базису, який дозволяє функціонувати запозиченням у новому для них лінгвокультурному середовищі найприроднішим чином. Тут тільки слід мати на увазі, що якщо щодо запозичень вона виступає як накопичувач, з усіма їх значеннями, то одним з найактуальніших завдань в описі мови постає проблема, які саме відомості про використовувану запозичену лексичну одиницю забезпечать її найбільш адекватне вживання в тій чи іншій лінгвокультурній ситуації спілкування. Щоправда, тут різні граматики пропонували свої відповіді. Так, відмінкова граMATика на чільне місце ставила дані про семантичні значення тих іменних запозичень, які могли поєднуватися з яким-небудь одним конкретним дієсловом.

У функціональній граматиці перше місце виноситься питання узгодження конкретних предикатів з іменами. В останню третину минулого століття на перший план виступають так звані «граматики запозиченої

лексики», в яких жорстких кордонів між граматичними правилами та лексичними запозиченнями не проглядається. Більше того, вся граматики, на думку деяких дослідників, зводиться до повного опису запозичень лексичних одиниць, кожна з яких має відповідні маркери-обмежувачі [2].

Тут кожне запозичене слово обмежене і наділене такими особливостями, які дозволяють йому бути не тільки правильно оформленими з точки зору структури, а й (що дуже суттєво) органічно вписатися в синтаксичну структуру, функціонування речення. Така граматики представляється як певний перелік запозичених лексичних природжень, які, своєю чергою, можна розкласифікувати, наприклад, частинами промови. Таким чином, у зарубіжних лінгвістичних дослідженнях, що відбилися в різного роду граматиках, постала проблема не тільки термінологічного опису характеристик запозичених лексичних одиниць, а й відносин між ними, в тому числі і на рівні синонімії, антонімії, полісемії, конотації, культурних фонів і т.п. д.

Одночасно граматичні правила тут зазвичай зводяться до лексичних узагальнень, що відображають відносини між запозиченими лексичними одиницями та між конкретними (у тому числі лінгвокультурологічними) їх характеристиками. Отже, словотвір тут присутній на граматичному та лексичному рівнях. Зрозуміло, така думка – одна з можливих. Так, морфологія, за правилами якої запозичене слово входить у процес функціонування чужої йому мови, має закони, дії, реальне прояв яких наштовхується на природний опір чужорідної нею лексики. У цій лінгвокультурній ситуації «морфологічні правила аж ніяк не менш регулярні, ніж правила синтаксичні або фонетичні, тому що вони схильні до більшого впливу з боку запозиченої частини лексикону» [3].

Роботою, в якій однією з перших було поставлено питання регулярності щодо явищ словотвору та морфології, на відміну від явищ синтаксису, було дослідження Ф. Планка [4]. У ньому автором ретельно проаналізовано ті чинники, які впливають дію тієї чи іншої правила і морфологічному рівні,

тобто. деривационные правила лише на рівні запозичених слів, – починаючи від похідних і закінчуючи формами слова. Він також вказав на умовність меж між правилом та винятком. Так, якщо дія правила залежить від низки загальних лінгвокультурологічних факторів (зокрема, кількості складів у запозиченому слові, фонологічних особливостей морфем конотативної, емоційної частини загального семантичного значення, що входять до нього) і можна представити їх функціонування у вигляді конкретних умов, то в даному випадку відпаде необхідність говорити і про відхилення від правил. Ця думка більш ніж цікава. На наш погляд, вона актуальна і для сучасної російської мови, в якій, як відомо, що не правило, той виняток, хоча, звичайно, тут йдеться насамперед не про запозичену лексику.

Разом про те, якщо дотримуватися об'єктивності, певний конкретний перелік тих чи інших правил значною мірою визначається особливостями конкретної мови запозиченого слова. Звідси впливає важлива деталь – вивести якісь одні загальні правила, які стосувалися всіх запозичень, практично сьогодні навряд чи можливо. Виходячи з вищесказаного, разом із поняттям контекстних залежних трансформацій можна використовувати і поняття контекстно залежних правил адаптації та трансформації самих запозичень і, отже, використання у певному обсязі застосування правил. Щоправда, у разі регулярність у синтаксисі неспроможна протиставлятися нерегулярності словотвори і розмежувати граматику і лексику за цим критерієм буде досить складно. З іншого боку, за типом і ступенем регулярності можна спробувати визначити словотвори та словозміни.

Зрештою, запровадження конкретних заборон на дію того чи іншого правила сприяє виявленню специфіки проходження процесів усередині словотворчого гнізда запозиченої лексики. Взаємодія цих двох загалом протилежних концепцій під час аналізу проблем освіти похідних від запозичених лексичних одиниць стало однією з найважливіших елементів переосмислення лексичних компонентів мови. Зрештою, розвиток цього напрямку, можливо, піде шляхом постійного уточнення структури

іншомовного слова лексичного запозичення [5], яке сьогодні вже не зводиться до переліку представлених у мові запозичень. При цьому різне розуміння морфології та словотвору щодо запозичень неминуче веде до дискусії, наприклад, про те, з яких одиниць утворюється іншомовна лексична запозичена одиниця і чи містить вона, зокрема, прості, похідні чи складні слова. Обговорюються питання про те, чи входять в основу запозиченої лексики афіксальні морфеми.

Нині у зарубіжній лінгвістиці також тривають дискусії у тому, що приставки і суфікси необхідно також представляти у словниках, як у них інші самостійні іншомовні лексеми. Відповіді на ці та інші подібні до них питання мають важливе значення, тому що визначення різних морфологічних процесів залежить від того, аналіз яких елементів вони здійснюють – морфемами або цілими запозиченими словами, реальними висловлюваннями або синтаксичними конструкціями різної складності, що вживаються у відповідній лінгвокультурній ситуації.

Крім трансформативної граматики та вивчення морфологічних процесів, існує безліч інших шляхів поповнення словникового запасу. Ось кілька додаткових ідей:

Словникові додатки та онлайн-ресурси: Використання словників, тезаурусів та онлайн-ресурсів, які дозволяють швидко знаходити нові слова, їх значення, синоніми та антоніми.

Навчальні програми та курси: Запис на курси або участь у навчальних програмах з мови або лінгвістики, де надається можливість вивчати нові слова та їх вживання в різних контекстах.

Активне читання: Регулярне читання книг, статей, новин та іншої літератури допомагає не лише збагачувати словниковий запас, а й вивчати нові концепції та вирази.

Спілкування з носіями мови: Взаємодія з людьми, які є носіями мови, дозволяє вчитися новим слівом та виразам у природному контексті.

Ці методи разом з вивченням граматики допоможуть вам ефективно розширювати свій словниковий запас та вдосконалювати мовні навички.

2. Місце іншомовних запозичень в словниковому складі іспанської мови

Історія формування іспанської мови нерозривно пов'язана спочатку з поширенням на європейському континенті класичної латинської мови, варіантів народної латини та їх тривалим та складним процесом взаємодії субстратно-суперстратного характеру з мовами народів Піренейського півострова. Згодом іспанська мова відчув на собі вплив арабської, італійської, французької та англійської мов, з якими контактував у процесі їхнього загального історичного розвитку. Контакти із різними мовами, в т.ч. і з англійською, багато в чому вплинули на її формування.

Наслідком активної взаємодії іспанської та європейських мов стала поява у ньому великої кількості запозичень, при цьому англомовні запозичення нині найбільш численні.

До кінця XVII ст., тобто. коли Англія стала входити до великих колоніальних держав, лексичний вплив англійської мови було мінімальним, і, як зазначає Л. Сміт, «до цього періоду наша країна (Англія) не внесла якогось-небудь значного вкладу в великий словник європейської цивілізації. Виняток становлять низку слів в галузі торгівлі та морського судноплавства, виявлених, зокрема, у французькій мові».

Період кінця XVII – початку XVIII ст. став поворотним пунктом у плані запозичення англіцизмів до європейських мов. Швидкі темпи зростання промислового виробництва, перетворення країни на велику колоніальну державу та інші фактори політичного та економічного порядку, що відбулися, сприяли підвищенню її міжнародного престижу і, відповідно, моди на все англійське, включаючи мову.

Активному проникненню англо-американізмів в іспанську мову Іспанії сприяють такі чинники, як економічна та військово-технічна перевага США у світі, розширення міжнародних контактів, англосаксонський культурний престиж, виразність та стислість англійської мови, спортивний та музичний інтерес, явища масової культури, зростання туризму.

Англійська лексика переноситься в іспанську мову у вигляді реклами, фільмів, товарів широкого вжитку тощо. Найбільше англіцизмів виявляється у назвах нових технологічних понять та виробів, у фактах масової культури, спорту, індустрії розваг. Це пов'язане з тим, що запозичення проникають в іспанську мову з артефактами і поняттями англо-американської дійсності.

Чим тісніше політичні, економічні та культурні зв'язки між іспанським та англомовним співтовариствами, тим активніший процес запозичення англо-американізмів. Експортерами англо-американської лексики виступають англомовні туристи, що відвідують Іспанію, а каналами поширення англіцизмів в іспанській мові є засоби масової інформації, потік імпортованих товарів широкого споживання, їх нав'язлива реклама та ін.

Становлення термінології в будь-якій мові – явище надзвичайно складне, що балансує між стихійністю узуса та впорядкованістю, найвищим проявом якої виявляється лексикографічна кодифікація. Розробка технічних термінологій в іспанській мові не має тривалої історії через екстралінгвістичні обставини. Довгий час іспанська мова не мала регулярного та цілеспрямованого процесу розвитку термінології, перевага надавалася запозиченням з англійської мови [1], [3].

У Словнику іспанської мови було виявлено 206 термінів з послідом *Inform* інформатика або *Teles* телекомунікації, з них 142 одиниці мають інформацію про походження кореня. Всупереч поширеній думці, що англіцизми превалюють у термінології інформатики та телекомунікацій, у словнику зазначено лише 35 термінів із 206 із позначкою *Del ingl*, що означає «запозичення з англійської мови». Переважна більшість термінів мають романське походження: латинське – 48 одиниць, французьке – 13 одиниць,

іспанське – 27 одиниць. Королівська академія іспанської мови визнає збагачення лексичного складу рахунок взаємодії мов, але виступає проти надмірного використання запозичень особливо з англійської, т.к. з природних мовних показників де вони відповідають іспанській мовній нормі. Академія спільно з Фондом іспанської мови регламентує способи фонетичної, орфографічної та граматичної адаптації запозичень або пропонує споконвічні еквіваленти іншомовним термінам.

Відповідно до рекомендацій Академії деякі запозичення можуть зберігати форму і вимову мови оригіналу особливо, якщо ці запозичення мають термінологічне значення й у міжнародному масштабі. Такі одиниці повинні виділятися в друкованому тексті курсивом або лапками на листі від руки так, щоб було зрозуміло, що це слово є іноземним і може не підкорятися правилам орфографії та вимови іспанської мови. Серед англійських запозичень сфери інформатики та телекомунікацій у Словнику відображено лише 12 одиниць, які потребують виділення курсивом. Це одиниці вимірювання даних: gigabyte 'гігабайт', kilobyte 'кілобайт', megabyte 'мегабайт' та ін. А також такі інтернаціоналізми, як cracker 'програміст-зломщик', hardware 'комп'ютерне обладнання', hacker 'хакер-зломщик у сфері безпеки інформаційних систем', input 'вхід інформації', output 'вихід інформації', software 'програмне забезпечення', spam 'спам'.

При аналізі функціонування даних одиниць в інтернет-комунікації та у корпусі текстів CORPES спостерігається відсутність графічного виділення одиниць на листі. Автори текстів не виділяють курсивом дані запозичення.

Орфографічна адаптація. Запозичення, що мають орфографічні особливості нехарактерні для іспанської мови, рекомендується адаптувати, наприклад, пропонуються зміни орфографії буквосполучення sk на c: crack > crac, click > clic; заміна h на j за збереження вимови /j/: hit jit, hockey > joqueu; заміна y на i: ferry > ferrí; додавання e до початкової позиції перед s+згодна: spray > espray... Літери k та w увійшли до іспанського алфавіту, тому щодо недавніх запозичень слів із цими літерами не вимагають обов'язкової зміни в

написанні. У сфері функціонування спостерігається варіативність написання подібних буквених поєднань: *click* (56 входжень) – *clic* (182 входження); *jaquer* (13 входжень) – *jaker* (19 входжень) – *haker* (187 входжень); *esram* (47 входжень) – *sram* (121 входження); *tuitero* (12 входжень) - *twitero* (69 входжень) - *twittero* (34 входження).

Граматична адаптація. До граматичної адаптації можна віднести процес, при якому корінь англійського походження набуває іспанської флексії і продовжує функціонувати відповідно до норми. До таких адаптованих запозичень англійського походження відносяться дієслова *cliquear* 'робити клік', *ziprear* 'архівувати', *hacrear* 'влаштувати хакерську атаку', *tuitear* 'писати в Твіттері'... Наслідуючи подальшу адаптацію іноземний корінь може продукувати іменники за іспанськими дериваційними моделями *hacreo*, *tuiteo*. У процесі адаптації англіцизмів виникає проблема придбання граматичного роду іменниками. У англійській іменники немає цієї категорії, отже, при запозиченні постає необхідність вибору роду іменника. Ця проблема вивчалася на матеріалі іспанської мови у роботах Р. Моріна та Х. Муньоса-Басольса, [9], [10].

Академія іспанської мови у процесі кодифікації англіцизму дає рекомендації щодо розрізнення роду, але вони завжди однозначні і зрозумілі простим користувачам. Так, *intranet* 'інтранет' відзначається як іменник жіночого роду, а *internet* 'інтернет' згідно з Словником, може бути як жіночого, так і чоловічого роду. Аналіз Корпусу [4] показує, що одиниця *intranet* використовується переважно з артиклем жіночого роду. Можна припустити, що іспаномовні користувачі вважають за краще керуватися семантичним значенням, адаптуючи англіцизм за родом споконвічного іспанського аналога даного поняття *la red* 'мережа'. Вибираючи роду одиниці *e/la intertet* спостерігається коливання користувачів. Це "перехідного роду" відзначається і в деяких інших прикладах вживання англіцизмів у текстах Корпусу [4]: *el wifí* (18 входжень) - *la wifí* (14 входжень) 'мережа WiFi'; *el interfaz* (21 входжень) - *la interfaz* (287 входжень) 'інтерфейс'.

Семантична адаптація. Більш складний процес локалізації запозичень відбувається семантичному рівні. Академія спільно з Фондом Сучасної іспанської мови [7] пропонують іспанські еквіваленти англійським запозиченням, утворені в основному за допомогою семантичного калькування або перекладного запозичення. При такому способі терміноутворення слово запозичує з іншої мови додаткове значення, характерне для цієї галузі. [3, С.34]: smart phone - smartphone 'смартфон', deep learning - aprendizaje profundo 'глибоке навчання', blog - bitácora 'блог', web page - página web 'інтернет-сторінка', screenshot - pantallazo - captura de pantalla 'скріншот'. Подібне переказне запозичення засноване на метафоричному перенесенні. Фактично при перекладі використовується образний компонент, укладений у понятті, що можливо лише у близьких культурах, у яких носії мають схожі картини світу і здатні трактувати метафоричний образ. Крім пропозицій нормуючих інститутів фахівці і прості користувачі також знаходять і використовують у спілкуванні варіанти для іменування понять сфери ІКТ, що знову з'являються.

Аналіз функціонування даних одиниць у текстах Корпусу показує паралельне вживання синонімічних термінологічних варіантів. Термінологічні одиниці одного ряду можуть бути повні контекстуальні синоніми. Запозичений термін-англицизм частотний і формує словосполучення термінологічного характеру з іспанськими одиницями, що засвідчує асиміляцію запозичень у терміносистемі ІКТ.

1.3 Класифікації запозичень

Приплив нових ідей, речей, інформації, технологій потребує швидкої назви предметів і явищ (esponsor, top model, draft), змушує залучати до мови вже наявні іноземні назви, не очікуючи створення самобутніх слів на іспанському ґрунті. Проте вживання багатьох запозичень нерідко буває невиправданим, оскільки вони дублюють загальноживану іспанську лексику,

наприклад: e-mail (ісп. *correo electronico*), film (ісп. *pelicula*), self-service (ісп. *autoservicio*).

В іспанській мові Іспанії англо-американізми відносяться до різних тематичних груп, пов'язаних із сучасним життям суспільства. Англійська лексика проникає з метою термінологічної недостатності і через відсутність відповідних понять в іспанській культурі. За змістом англо-американізми ставляться переважно до економічної та соціально-політичної лексики.

Крім того, іспанська мова активно запозичує багато англійських слів побутового змісту. Якщо розглядати різні трактування поняття “тематична група” з лінгвістичної погляду, воно традиційно визначається як “ряд слів, більш-менш близько збігаються за своїм основним (стрижневому) семантичному змісту, тобто. за приналежністю до того самого семантичного полю”.

Уточнюючи значення цього терміна, Ф.П. Пугач вважає, що до тематичної групи можна віднести “об'єднання слів, що ґрунтуються не на лексико-семантичних зв'язках, а на класифікації самих предметів та явищ”. Отже, значення даних слів є взаємозалежними, і залежать друг від друга [19].

До тематичної групи можна віднести слова різних частин мови, які номінують поняття однієї певної області дійсності. З метою дослідження тематичні групи може бути виділено з урахуванням єдиного інтегрального ознаки, тобто. єдність групи ґрунтується на наявності у значеннях всіх запозичень, що зазнали та входять до неї, загальної семантичної ознаки.

Існують різні класифікації англо-американських запозичень на основі сфери вживання, часу, причин запозичення та ступеня адаптації в іспанській мові.

Мета тематичної класифікації полягає у встановленні найбільш актуальних сфер вживання англо-американізмів у сучасній іспанській мові, яка будується з урахуванням існуючих у мовознавстві способів розподілу лексики, зокрема, з орієнтацією на угруповання їхніх основ за інтегральною ознакою з узагальнюючою семантикою.

Наша класифікація заснована на запозичення, виділених зі словника англіцизмів А. Буадесаб і Г.Ф. Родрігеса.

Залежно від своєї денотативної співвіднесеності англо-американізм поєднуються у такі основні тематичні групи, які номінують такі поняття, як: артефакти; техніко-економічна діяльність; реалії з галузі культури, мистецтва та шоу-бізнесу; особа (людина); спорт.

Тематична група "артефакти" представлена найбільш широко. До неї відносяться номінації, що стосуються різних сторін людського життя:

а) найменування продуктів харчування та напоїв: steak, chips, corned-beef, york ham, snack, cornflake, donut doughnut, gin-cola, highball, junk-food, punch;

б) назви предметів одягу, взуття, аксесуарів, зачісок та зовнішнього вигляду: piercing, look, leggin legging, t-shirt, slip, hot pants, restyling, dirty chic;

в) найменування грошей: cash, chelin shilling, esterlina sterling;

г) найменування косметичних засобів та послуг: aftersun, biutibox beauty box, body-milk.

Друга в кількісному відношенні тематична група - "техніко-економічна діяльність" - характеризується великою кількістю безеквівалентних лексичних одиниць. До неї відносяться запозичення з наступних сфер:

а) господарсько-економічної діяльності: trading, marketing, swap, spot, trade-off, consulting, factoring, off-shore, merchandising, holding, funding;

б) інформаційних та комп'ютерних технологій: notebook, intercom, plotter, web, banner, host, buffer, chip, cluster, display, drive, floppy disk, laptop;

в) військової та військово-морської справи: bolardo bollard, yawl, winch.

Третю в кількісному відношенні тематичну групу формують англо-американізм, що позначають найменування в галузі культури, мистецтва та шоу-бізнесу:

а) номінації музичних напрямків, груп, танців: band, beat, blues, break dance, twist, acid-jazz, hip-hop, soul, ragtime, single;

б) найменування теле- і кінопродукції: block buster, cult movie, remake, sketch, snuff movie, talk-show, zrilер thriller, show;

в) найменування книжкової продукції: bestseller, copyright.

Досить представницькою в кількісному плані є тематична група англо-американізмів зі значенням особи. До цієї групи входять одиниці, які номінують людину, її характер, схильності, манери поведінки, соціальну належність тощо.

Особливістю тематичної представленості є відображення запозиченнями специфічного способу життя носіїв англійської мови, потреб та інтересів соціально-вікових груп. До цієї групи входять одиниці, які позначають:

а) найменування осіб та груп осіб: superwoman, supermodel, show-man, top model, people, jet-set, high society;

б) найменування професій: baby-sitter, bookmaker, entertainer, killer, staff, script girl;

в) найменування осіб обох статей як сексуальний об'єкт: covergirl, callgirl, sexy girl, sex symbol, pin-up girl, playboy, sexy boy, teddy-boy;

г) найменування осіб за соціальним статусом, інтересами, способом життя, особливостями характеру та поведінки: yupi yuppie, junkie, self-made man, outsider, freak, cyberpunk, cracker [7].

Значна кількість англо-американізмів відноситься до сфери номінацій у галузі спорту, що пов'язано з популярністю багатьох англійських та американських видів спорту в Іспанії: jumping, mountain bike, streetball, surfing, stickball, skateboard, rafting, karting, curling, paragliding, powerlifting. Інші запозичення формують невеликі за кількісним складом мікрогрупи, серед яких найширше представлені найменування наркотиків та осіб, які їх вживають та продають: acid, rifer.

Серед умов входження та закріплення іноземного слова у мовному побуті можна виділити такі умови, як то: можливість передачі слова фонетично та граматично; співіснування запозиченого слова з граматикою

мови, що запозичує; фонетичне засвоєння; здібності до словотворення у запозиченого слова; семантичне освоєння нового слова (проявляється через використання іноземного слова для заміни старих слів, наприклад, як новий відтінок будь-якого слова); повсякденне використання слова без прив'язки до будь-якої певної сфери діяльності, що зустрічається у різних жанрах літератури [1].

Входження і закріплення іноземного слова у мову здатне викликати у ньому певного роду трансформації. Може змінюватися сам спосіб написання слова, його довжина, можуть спрощуватися поєднання приголосних. При переході в нову мову може змінюватись вимова слова.

Для іспанських запозичень характерно те, що нове слово може мати артикль і категорію роду: *el fútbol*, *el hacker*, *el look* і т.д.

Англійські слова починають з'являтися іспанською у XVIII столітті. При цьому їхнє освоєння мовою могло проходити дуже довго. З XVIII століття пов'язано виникнення таких англіцизмів, як: *dandy*, *club*, *vagón*, *túnel*, *tranvia*, *mitin*, *líder*, *reporter*, *turista*, *tenis*, *festival* та ін. Хоча англіцизми в іспанську мову почали проникати досить давно, дійсно масово це сталося між серединою XIX століття та сороковими роками XX. До причин цього можна віднести той факт, що в той період відбувався активний розвиток науки і техніки, суспільство почало більше залучатися до спорту та туризму.

Особливо інтенсивно такі процеси протікали в Англії та США, що й призвело до появи в англійській мові безлічі нових слів, що позначають поняття та предмети, що виникли. Другою стадією масового проникнення англіцизмів в іспанську мову можна назвати період після закінчення II Світової війни, коли почали поступово відкриватися кордони. У цей час з'являються нові слова в економіці, банківській системі, у сфері технологій, дозвілля, масової культури та ін. Більшість англіцизмів в іспанській мові пов'язана саме з цими явищами. З 1950 року в Іспанії починають активно викладати англійську мову.

На початку 1960-х відбувається підвищений інтерес до Іспанії в

іноземців завдяки затребуваності пляжного туризму. До того ж іспанська молодь, яка захоплюється музикою, починає включати в лексику слова, пов'язані з новими музичними напрямками, що виникають на той час. Зокрема, з'являються такі слова як *pop, jazz, gar, rock, punk* тощо.

Розвиток комп'ютерів та інтернет-технологій спричинив появу багатьох нових запозичень з англійської мови. До причин цього можна віднести те, що використання англійських слів виявилось зручнішим, ніж використання їх іспанських словосполучень. До того ж іноді в іспанській мові зовсім відсутні будь-які синоніми до англіцизму. При цьому не можна сказати, нові слова в іспанській мові не знаходили заміни. Хоча на тлі НТП і відбувалося активне запозичення англійських слів, згодом таки почали з'являтися і їхні іспанські заміники. Наприклад, системи на заміну *hardware*, *programas* на заміну *software*, *octeto* замість *byte*, *bito* замість *bit* [2].

Світ не стоїть на місці, і з'являються нові способи фінансових взаємодій. Іспанська мова не могла бути порушена появою криптовалют і технологій, а також новими явищами в інтернеті, на кшталт кіберзлочинності тощо.

Королівська академія іспанської мови поступово додає до словника такі англіцизми, як: *bitc6in, criptomoneda, ciberacoso, ciberdelincuencia, bot* та ін. При цьому в популярних іспанських виданнях можна зустріти різні варіанти одного й того самого слова. Так, наприклад, на офіційному сайті газети «El Mundo» можна зустріти як варіант слова *criptomoneda*, так і *criptodivisa*. Крім цього, англійські запозичення можна виявити і у сфері моди: *dresscode, total black, afterparty, fashion week* та інші.

Однією з найзначніших груп за кількістю англійських запозичень є тематична спільність «техніко-економічна діяльність». Для цього лексичного об'єднання характерна значна кількість слів, які не мають іспанського еквівалента. У ньому присутні англіцизми з наступних областей:

- господарсько-економічна діяльність: *holding, after-market; startup;*

soldout; edtech; fintech; trading; marketing; carpooling;

- медійні та комп'ютерні технології: antivirus; SMS; smartphone; stylus; plugin; flash; hashtag; gadget; avatar; internet; online; web; Web; post; blog; app; chat; podcast; streaming; bot; display; emoji; machine learning; email; PC; timeline; stories.

З тематичної класифікації можна назвати два основних класу лексики, які поповнюються з допомогою англо-американських запозичень: загальнорозмовна і професійна лексика. Найбільш численними є ті групи, в яких присутні лексеми, які не мають синонімів в іспанській мові, через відсутність таких явищ або понять у носіїв іспанської мови. Це насамперед економічна, технічна та комп'ютерна термінологія.

Актуальними та різноманітними за своїм складом є запозичення, пов'язані з повсякденним життям та предметами побуту, що пояснюється зростанням інтересу Іспанії до американської культури та способу життя.

Таким чином, незважаючи на географічну віддаленість, спостерігається значне проникнення англо-американської лексики у сучасну іспанську мову.

В останні десятиліття в результаті активного англо-американського впливу та зростання престижу англійської мови було створено сприятливі умови для проникнення англо-американських запозичень у лексичну систему іспанської мови.

РОЗДІЛ II. ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА ЗАПОЗИЧЕНЬ У ТЕКСТАХ ЗМІ

2.1 Англійські запозичення в іспанській мові

Існує два основних способи проникнення англіцизмів в іспанську мову: запозичення через мовлення і письмові джерела. Останні, зазвичай, зберігають форму першоджерела і тому виділяються з-поміж інших слів як екзотизми, тобто. запозичення, що позначають предмет чи явище із життя іншого народу. Лексеми, запозичені через усну мову, нерідко зазнають певних змін, підкоряючись законам іспанської мови і таким чином стаючи менш схожими на початкові англіцизми [1].

Характеристика текстів з масових ЗМІ, таких як газети, журнали, інтернет-видання, дозволить проілюструвати використання англіцизмів в іспанській мові. Давайте розглянемо кілька прикладів.

Газети:

У газетах іспанською мовою дуже поширені англіцизми в різних галузях, таких як бізнес, технології, розваги тощо. Наприклад:

"startup" (стартап)

"smartphone" (смартфон)

"software" (програмне забезпечення)

"marketing" (маркетинг)

"streaming" (стрімінг)

"fitness" (фітнес)

"fashion" (мода)

Журнали:

Журнали, які висвітлюють сучасні технології, моду, культуру і спорт, активно використовують англіцизми, оскільки вони допомагають створити більш сучасний та стильний образ видання. Приклади:

"gaming" (геймінг)

"trend" (тренд)

"influencer" (інфлюенсер)

"workout" (тренування)

"design" (дизайн)

Інтернет-портали:

Інтернет-видання і портали, що публікують новини, блоги та інші матеріали, також використовують англiцизми для передачі нових концепцій і термінів. Приклади:

"blog" (блог)

"viral" (вірусний)

"download" (завантаження)

"link" (посилання)

"update" (оновлення)

"email" (електронна пошта)

Соціальні мережі:

На платформах соціальних мереж в іспаномовному сегменті також широко використовуються англiцизми через їх популярність та швидкий розвиток. Приклади:

"like" (лайк)

"post" (пост)

"share" (шер)

"tag" (тег)

"follower" (фолловер)

Ці приклади демонструють, що англiцизми стали необхідною частиною іспанської мови в сучасному медіа-середовищі, відображаючи вплив глобалізації та міжнародного обміну інформацією.

Таким чином, іспанська мова зазнала не однієї хвили запозичень з англійської мови. Нові слова продовжують захоплювати розум носіїв мови. Незважаючи на те, що таких слів дедалі більше, іспанській мові вдається зберігати свою індивідуальність.

Як видно з проведеного аналізу, не всім англійським словам вдається закріпитися, особливо у довгостроковій перспективі. Це все наводить на думку про те, що іспанська мова може досить успішно приймати в себе іноземні слова, без страху стати залежною від них.

2.2 Латинські та арабські запозичення у текстах ЗМІ та їх приклади

Лексичний корпус іспанської мови здебільшого складається зі слів латинського походження. Вони становлять 56% від усього словникового складу мови. Історія Іспанії багата мовними контактами, де однією з найдовших періодів є панування арабів початку VIII до кінця XV століття. Арабізми становлять другий за величиною пласт лексики іспанської мови після латині. Незважаючи на те, що слова арабського походження закріпилися в лексичній системі іспанської мови ще в Середні віки, навіть зараз, через довгий час, вони продовжують існувати в його основному активному лексичному запасі.

Як зазначали В.Ф. Шишмарьов, Х. Рібера та інші дослідники, мовної ситуації в арабській половині Піренейського півострова були властиві такі характеристики:

1. Романська мова опинилася в іншомовному оточенні, яке було впливовим у політичному та культурному аспектах.

2. У мусульманській Іспанії існували паралельно дві літературні мови – класична арабська і класична латинська, і дві народні – арабська народна і вульгарна латинь або романська, що зароджувалась.

3. Класична латина зберігалася як мова релігії (а в деякі періоди та в деяких областях та літератури) християнами, які залишалися в Андалузії під час мусульманського панування.

4. Арабська класична мова як літературна не була винятковим надбанням мусульман: ним користувалися і андалузські християни.

5. Арабська народна мова та вульгарна латина були мовами, якими однаково користувалися одні й ті самі особи – не лише християни мусульманської Іспанії, а й мусульмани Андалузії [1]

З колонізацією Америки іспанська мова, що вже зазнав впливу арабів, стала мовою і народів Мексики. Арабізми торкаються майже всіх сфер життя людини і поділяються на кілька тематичних груп. Завдяки контактам із більш високорозвиненими країнами араби зуміли запозичити досвід ведення сільського господарства та застосувати його на практиці в Іспанії. Ними було запроваджено деякі невідомі тут раніше рослини, системи зрошення. Ймовірно, запозичення деяких слів пов'язане із цим періодом.

Розвиток сільського господарства сприяло розквіту торгівлі та зростання міст. Але якщо цьому сприяли саме араби, у мові слово село вживається в латинському варіанті: *ruervo*. Крім розвитку внутрішньої торгівлі, купці арабської Іспанії підтримували зв'язок з іншими країнами. На цьому етапі в лексику увійшло слово *almacén*, яке у частотності вживання поступається слову будинка.

Постійні протистояння арабів із християнами, які то припинялися, то відновлювалися, призвели до появи великої кількості слів, пов'язаних із військовою тематикою. Серед мексиканців арабське *jinete*, порівняно з латинським *caballero*, вживається найчастіше з невеликою різницею (57,45 %).

Високого рівня під час Реконквісти досягла будівельна справа. Крім латинського конструктора, в іспанському співіснує арабський синонім *albañil*.

Серед інших професій варто виділити ветеринара: латинське запозичення *veterinario* сьогодні активно використовується абсолютною кількістю респондентів, навіть перейшло з латинської в інші, крім іспанської мови, що неправильно для слова *albéitar*, що вийшов із вжитку.

Період арабського панування в сім століть не міг не позначитися на побуті іспанців. Фартух 58% мексиканських респондентів позначають арабським словом *mandil*. Схожі результати в парі *alacena* - *armario*. 64,6% мексиканців використовують арабське *alacena*.

Наведений вище результат дозволяє зробити припущення про фактори, що визначають частотність використання українських латинських запозичень, що вивчають іспанську мову:

- 1) слово співзвучне з українським варіантом (escorpión, áloe);
- 2) слово пропонується у таких підручниках іспанської мови рівня А1, як, наприклад, *EspañolenMarcha, Sueña 1 CuadernodeEjercicios* (sillón, armario);
- 3) слово пропонується електронними словниками або як єдине можливе, або першим у списку синонімів (remolacha);
- 4) слово найчастіше використовується у засобах масової інформації (alcalde).

Зважаючи на факт сусідства Мексики та США, можна припустити, що перевага мексиканцями *rentar* та *tarifa* обумовлена взаємовпливом латиноамериканської іспанської та англійської мов, де використовуються слова *torent* та *tariff*.

Результат порівняльно-порівняльного аналізу також показав, що серед синонімів присутні латинські запозичення з абсолютним відсотком частотності використання мови. Цей факт дозволяє судити про те, що:

- 1) деякі арабські запозичення перейшли з розряду розмовної до книжкової лексики (*ajorca – brazalete, aljofer – perla*);
- 2) деякі арабські запозичення збереглися лише у топонімічних назвах (*alcalá, alcazár*);
- 3) деякі арабські запозичення застаріли та вийшли із вживання (*alfayate, almunia*). [8]

При вивченні іноземних мов словниковий запас – наш головний ресурс. Досягнення ефективної комунікації безпосередньо залежить від вживаної лексики. Іноді один концепт можна висловити декількома синонімами, і слово, що найчастіше вживається з цього ряду, входить в активний лексичний запас мови.

Проведений під час роботи порівняльно-порівняльний аналіз дозволяє виявляти домінанту в синонімічному ряду та враховувати поширеність слів

щодо іспанської мови. Більше того, ознайомлення з наведеними синонімами збагачує мовлення та дає можливість якісно опанувати мову.

2.3 Порівняльний аналіз запозичень найбільш поширених у текстах ЗМІ

Багатоаспектність процесу запозичення, різноманіття його прояви ускладнюють його однозначне тлумачення. Але все ж таки, що дуже важливо, основними одиницями запозичення є слова. Для запозиченого слова необхідно і достатньо підведення його під активні граматичні категорії мови, що сприймає. Важливо підкреслити, що граматично оформляється будь-яке іншомовне вкраплення, що обов'язково всім без винятку іншомовних слів, проникають у нову мовну обстановку.

Деякі дослідники вважають, що з граматичним оформленням іншомовного матеріалу відбувається та її фонетична переробка, тобто. фонетична асиміляція висувається як неодмінна умова запозичення. Однак у момент запозичення відбувається лише «помірна переробка» звукової оболонки запозиченого матеріалу, фонематична субституція, а власне фонетичне освоєння є не стільки умовою, скільки наслідком утвердження запозиченого слова в мові [5].

Швидкий розвиток мережі Інтернет, де більшість термінів - це терміни англійського походження, призвело до того, що в даний час знання англійської сприймається як необхідність, англійська мова перетворюється по суті на ділову мову всього цивілізованого світу. Незаперечно й та обставина, що сучасна англійська - це мова нових технологій, передових наукових досягнень. Згідно з проведеними дослідженнями, понад 70% користувачів мережі Інтернет володіють англійською мовою. Тому стає очевидним, що з

розширенням можливостей Інтернету та електронної пошти іспанська мова втрачає значну частину свого простору.

Для Інтернету англійська мова є офіційною, і більшість інформації передається саме цією мовою. Проблемою англійських запозичень і, зокрема, їх класифікацією займалися багато американських та іспанських дослідників: Р.Лапеса, К.Ю.Прагт, Е.Лоренсо, Г.Стоун та ін. Деякі дослідники не бачать небезпеки у збільшенні числа англійських запозичень і вважають, що англіцизми є значний внесок у словниковий склад іспанської мови. Зокрема, так стверджує професор Оксфордського університету Кріс Прагт [7].

Прагт виділяє 24 сфери застосування англіцизмів. Найбільше слів англійського походження виявляється у назвах нових технічних виробів, фактів масової культури, спорту, індустрії розваг. Як приклад Прагт наводить англіцизми, що відображають сучасний спосіб життя: *polución, drogadictos, stress*; музичні захоплення молоді: *pop, disc-jockey, album, poster, grupo, sintetizador, blues* та ін; реалії кіно- та телепродукції: *playback/previo, cameraman/operador, scriptgirl/anotadora, doblaje* та *dp*. Інтерес вчених до цієї проблематики викликано інтенсивним розширенням міжмовних контактів Іспанії з Англією та США у всіх сферах діяльності та активним впровадженням англійських запозичень в іспанську мову.

Глобалізаційні процеси, закони інформаційного суспільства диктують свої правила швидкої назви нових предметів і явищ, змушують залучати до мови вже наявні іноземні найменування, не очікуючи на створення самобутніх слів на іспанському ґрунті. Проте вживання багатьох запозичень часто буває невиправданим, оскільки вони дублюють загальноприйнятту іспанську лексику, наприклад: *e-mail* (ісп. *correro electrónico*), *film* (ісп. *pelicula*), *self-service* (ісп. *autoservicio*) тощо.

Серед англомовних неологізмів-запозичень можна виділити дві великі групи: англіцизм-слова (*sandwich, ticket, hippy, hobby, swift, stock, slogan* тощо) і англіцизм-значення (*panel* - пульт, *congelar* - заморозити (про ціни), *agitation* - агітація тощо). Якщо за основу класифікації прийняти ступінь

асимільованості англiцизмiв в iспанськiй мовi, можна видiлити кiлька видiв запозичень.

1. Неасимільовані англiцизми-слова, що повністю зберегли англійську графіку: bitter, weekend, bestseller, listning, superstar, rock і т.д. п. Неасимільовані англiцизми-iменники за узгодженням з iспанським прикметником зазвичай розглядаються як iменники чоловічого роду, а множина утворюють, як правило, шляхом приєднання закінчення -s.

2. Частково асимільовані англiцизм-слова. Вони дещо видозмінили споконвічну графіку під впливом iспанських орфографічних чи морфологічних закономірностей: bistec, bloc, boicot, criquet, burner an, filme, esnobo тощо.

3. Ассимільовані англiцизми-слова: astronauta, astronautica, cibernetica, dictófono, helicóptero, reactor, sindrome, boxear, sprintar, filmar тощо. видовчасної системи та виконувати свої функції. У цьому їхня корінна відмінність від англiцизмiв-iменникiв і прикметникiв, які можуть входити в iспанську мову і без асиміляції. Дієслівні англiцизми зазвичай закріплюються в першому відмінюванні за допомогою закінчень -ar або -ear: filmar, sprintar, handicapar і т.п.

4. Неасимільовані англiцизми-значення, які ще не визнані літературною нормою, хоча і набули поширення в різних мовних сферах мови. Наприклад, nomination - у сенсі висування премію, frontal - передній, grupo - ансамбль, modelo - манекен, crater - воронка, flotar - коливатися (про валютному курсі) тощо.

5. Ассимільовані англiцизми-значення, які вже увійшли до літературної норми, зафіксовані в основних лексикографічних довідниках і представляються для більшості носіїв мови як власне iспанськi значення слів. Наприклад, automatico - машинальний, marc ar - опікуватися гравцем (про футбол тощо), apartamento - кімната, а також agitation, dobie тощо.

Перші дві групи слів складаються з явно виражених англiцизмiв, які будь-який iспанець визначить навіть за їх графіком як чужорідні лексичні

одиниці. Професор Пратт докладно описує подібні «аномалії» у своєму дослідженні про англіцизм [7].

Згадаємо лише про найбільш характерні невідповідності англійської іспанської орфографії. У великої кількості англіцизмів, що розглядаються, зберігаються подвійні приголосні, не властиві іспанській мові, напр. bb, dd, ff, ss, tt та ін: bitter, dribbling, hobby, pudding, bloff, stress, videocassete і т. п. Незвичні для іспанської орфографії та поєднання приголосних типу st, tch, dg, gb, gh та ін.: flash, short, match, bridge, rugby, high-life тощо.

Подвійні голосні теж, як правило, відсутні в іспанських словах, а в англіцизмах вони дуже часті: jeep, boom, scooter, pool та ін. Іспанці, які знають англійську мову, вимовляють їх на свій лад і в міру своїх фонетичних здібностей, а люди, які не володіють англійською мовою, або читають, як написано, згідно з правилами іспанської орфографії, або намагаються вимовляти слово так, як десь його чули.

Англофікована вимова насаджується дикторами радіо та телебачення, акторами, що дублюють фільми, співробітниками торгових компаній та банків, туристичними фірмами та іншими службовцями, що володіють англійською. М.В.Ребова пропонує класифікацію запозичень за сферами вживання у сучасному інформаційному суспільстві [Ребова 2006].

Методом суцільної вибірки з періодичних видань Іспанії за 2006-2008 роки "E1 Mundo", "E1 Pais", "La Opinion", "La Vanguardia", "Hoia" були виявлені англійські запозичення, що найчастіше вживаються в іспанській мові.

Залежно від своєї денотативної співвіднесеності англіцизми об'єднуються у такі основні тематичні групи, які номінують такі поняття, як:

- 1) артефакти;
- 2) економіка;
- 3) Інтернет та інтернет-технології;
- 4) особа, зовнішній вигляд людини;
- 5) спорт;

б) культура, шоу-бізнес, мистецтво;

7) їжа.

Аналізуючи дані, можна дійти невтішного висновку, що найбільше запозичень (27.3 % від загальної кількості англіцизмів досліджуваних тематичних груп) спостерігається у тематичній групі «інформаційні та комп'ютерні технології»: blog, internet, online, multimedia, multiplayer, web, ranking, software, frame, blogger та ін, напр.: En Internet los bloggers no paran de hablar de lecturas racistas. [El Pais, 27.03.2008]. У hay nervios, porque son ellos mismos, capitaneados por el italiano Riccardo Marino, responsable de la multimedia multimedia de la web... [El Pais, 27.03.2008].

Друге місце за кількістю англіцизмів належить тематичній групі, що об'єднує реалії з галузі культури, мистецтва та шоу-бізнесу (20,98%), а саме: номінації музичних напрямків, гуртів, танців: single, step, step-house, rock, rock and roll, jazz, band, dance, bass, drum, underground, rhythm, hip-hop, folk folklore, performance, blues та ін., напр.: En sus concerts a також ramatar la 'performance' con una lluvia de plumas. [El Pais, 27.03.2008]. ... el nombre artistico de Sam Duckworth, sort de trovador pos moderno que cruza la psicodelia con el folk y el drum i bass [El Pais, 27.03.2008].

Найменування теле- і кінопродукції: sketch, thriller, remake, fi Im, show, movie, making off, напр.: ' sobre los miedos y las consecuencias del miedo. [El Pais, 21.03.2008]. Asi, fa unas semanas se estrenó como The eye lo que no era mas que el remake 'americano de la pelicula hongkonesa de 2002. [El Pais, 21.03.2008].

Третю групу формують англіцизми - «артефакти» (16,10%), до якої належать такі номінації: назви предметів одягу: jeans, legging, piercing, t-shirt, look, bodysuit, fashion, top, minishort та ін, напр. : 'Jeans', 'minishorts', camisetas, y tops conforman el inicio de una relacion creativa... [El Pais, 26.03.2008]. A los 11 anos trans it aba por Paris con una camiseta, uns 'leggings', el pelo rojo, tatuajes y un 'piercing' en la lengua. [El Pais, 25.03.2008]. "Fergie ama el look classico de Calvin...". [Hola, 27.03.2008]; найменування косметичних засобів і послуг: botox, aftersun, gloss, peeling, lifting, hairspray, make-up та ін, напр.: Una crema

hidratante 'top ten' lifting', etc es la simple, y clasica, Nivea. [Hola, 27.03.2008]. Elegir un buen 'after sun'. [Hola, 14.09.2005].

Четверта група за кількістю англо-американізмів в іспанській мові - це номінації в галузі спорту (14,15%): sport, boqueo, club, fitness, cardio-box, acuasporting, athletic, futbol, hockey, playoffs та ін., напр.: Entre las atracciones a bordo, el Independence ofrece una pista de hielo para patinaje artistico o la practica de 'hockey'. [El Pais, 7.04.2008].

П'яту групу формують запозичення з економіки (11,22%): marketing, subprime, job description, headhunter, los test, manager, new deal, inputs, trade-off, off-shore, consulting, broker, trader, merchandising та інших. ., напр.: Martinez es el nuevo manager del cantante Julio Iglesias cuya voz se escucha cien veces cada dos minutos en todo el mundo. [El Diario, 14.07.2003]. Los 'headhunters' solen fijarse mucho en la personalidad del entrevistado, conoce a su cliente.... [Hola, 14.10.2007]. Las grandes empresas solen tener una descripcion del puesto detallada, pro 'job descriptions', як lo anomenav en los departamentos de recursos humanos. [Hola, 14.10.2007].

Шосту групу формують англо-американізми, що відносяться до номінації гастрономія (7,80%): alcohol, gin-tonic, snack, Coca-Cola light, junk-food, fast-food, punch та ін, напр.: Comida rapida o chatarra, junk-food', fastfood', y sus riesgos para la salud. [El Mundo, 7.04.2008].

Сьому групу формують запозичення зі значенням особи, зовнішнього вигляду (2,44%): top model, super girl, partygirl, superman та ін, напр.: Con es te nuevo episodio reputación de mai character que en los ultimos anos se ha traducido en diversos encontronazos eon la justicia. [El Pais, 27.03.2008].

Наведемо порівняльний аналіз запозичень у текстах ЗМІ за допомогою фрагментів та їх аналізу:

Фрагмент з іспаномовної газети:

"La startup tecnológica presentó su último software de inteligencia artificial en el evento de lanzamiento. El CEO dio una entrevista exclusiva sobre el impacto del producto en el mercado."

Аналіз:

У цьому фрагменті ми бачимо вживання таких англiцизмiв, як "startup", "software", "CEO" та "evento", якi широко вживаються в iспаномовних ЗМi, особливо у сферi технологiй та бiзнесу.

Фрагмент з iспаномовного журналу:

"El influencer compartió un nuevo trend en su blog, que rápidamente se hizo viral en las redes sociales. Los seguidores estaban emocionados por el último post."

Аналіз:

Тут ми бачимо вживання англiцизмiв, таких як "influencer", "trend", "blog", "viral" та "post", що свiдчить про їх популярнiсть у журналістицi, особливо в сферi моди, краси та соціальних мереж.

Фрагмент з iнтернет-порталу:

"El último update del software de la compañía está disponible para download en el sitio web oficial. El link para la descarga directa se encuentra en el post reciente."

Аналіз:

У цьому фрагменті вживаються англiцизми "update", "software", "download", "link" та "post", що стає нормою для iнтернет-видань та порталiв, що публікують новини про технологiї та програмне забезпечення.

Ці фрагменти вiдображають тенденцiю використання англiцизмiв у iспанських ЗМi, особливо у сферах технологiй, моди, бiзнесу та соціальних мереж. Вони вказують на вплив глобалiзацiї та мiжнародного обмiну iнформацiєю на мову масових ЗМi.

Таким чином, у ХХI столiтті спостерiгається динамiчне розширення сфер проникнення англiйських запозичень до iспанської мови у зв'язку з бурхливим розвитком комп'ютерних та телекомунікацiйних технологiй, засобiв масової iнформацiї та, отже, активним мiжнародним спілкуванням.

Домiнуюче поширення англiйської мови у всьому свiті, iнтернацiоналізацiя науки, технiки, мистецтва, спорту, iнтенсивний розвиток мiжнародних зв'язкiв сприяють змiцненню та розширенню iспано-англiйських

контактів та призводять до активного поповнення іспанської мови запозиченнями з англійської мови. Однак перехід до інформаційного суспільства спричиняє серйозні проблеми, одна з яких - це втрата соціокультурної ідентичності.

Інформаційна експансія США призводить не лише до нав'язування інформаційних технологій іншим країнам, а й до зміни системи цінностей, сприяє розмиванню культурних, наукових, мовних та інших традицій. Однак нові потреби інформаційного суспільства, що виникають, необов'язково повинні вести до забуття колишніх.

ВИСНОВКИ

Історію людства можна уявити, як історію виникнення та зникнення численних мов. З цієї позиції в загальній історії народів проглядаються дві полярні тенденції: перша тенденція зумовлена і пов'язана з процесом диференціації мов, їх відокремлення в процесі історичного процесу від колись єдиної спільної мови; друга – пов'язані з поглинанням одних мов іншими. Процеси, пов'язані з поглинанням та зникненням мов, скороченням ареалів одних мов і розширенням інших, були типовими практично для всіх етапів розвитку людства відколи виникли перші мови. Це неминучий та природний процес.

Глобалізація значно прискорила всі економічні, а разом із ними і соціальні, культурні процеси. Встановлення однорідного простору суспільного буття за рахунок його перемішування та ущільнення, усунення реальних кордонів у лінгвістичному відношенні означає встановлення щодо однорідного, тобто з невеликою кількістю мов, що реально функціонують, мовного простору. Остання обставина означає, що з більшості із сучасних мов зростає загроза їх зникнення.

У сучасній іспанській мові на початку XXI століття відбуваються активні процеси, зумовлені значними трансформаціями у житті іспанського суспільства. Нововведення у таких важливих аспектах життєдіяльності, як економіка, політика, культура, соціальний устрій, відбиваються на різних рівнях мови, насамперед у лексиці, семантиці, фразеології, граматиці. Істотні зміни спостерігаються й у стилістичній системі.

Мовні новації початку XXI століття в іспанських текстах спортивної тематики досліджено недостатньо: відсутнє чітке розмежування термінології спорту та жаргонних лексичних одиниць, не проаналізовано тенденції останніх років в аспекті співвідношення мови та мови, не вивчені повною мірою характерні словотвірні моделі та типи створення сучасних, відсутній комплексний опис активних семантичних процесів у сфері лексики спорту, не представлені наукові роботи, що ставить питання стилістичного розвитку

мови спортивної сфери. Усі ці факти зумовили актуальність цього дослідження.

З часом система будь-якої мови зазнає деяких змін. Міжмовні контакти сприяють складному та глибокому взаємопроникненню мов, наслідком якого є численні запозичення. Проблема мовного запозичення вже давно вивчається вітчизняними та зарубіжними лінгвістами та теоретиками перекладу. Огляд робіт вітчизняних та зарубіжних дослідників виявив дві тенденції визначення поняття «запозичення».

Діяльність під запозиченням розуміється результат, тобто. «перенесені на іншу мову елементи, тобто. наслідки взаємодії мов, які можуть існувати у цій мові після того, як взаємодія припинилася». У першому розділі було розглянуто низку класифікацій та типи запозичень. Запозичення можуть класифікуватися за мовою джерела: англіцизми (marketing), германізми (spritze) тощо; за типом контакту: прямі (фр. genre > рос. жанр) та опосередковані (рос. акробат < фр. acrobate < грец.akrobateo – ходьбу навшпиньки); за способом запозичення: лексичне (нім. herzog > рос. герцог), семантичне (англ. green > рос. зелений – борець за охорону природи), морфемне (грецьк. анти > антинауковий).

Ми виділили такі групи запозичень: прямі запозичення, кальки, екзотизми, іншомовні вкраплення, слова-інтернаціоналізми. Також було вивчено аспект асиміляції запозичень. Слова, що приходять з мови-донора в мову-реципієнт, можуть асимілюватися по-різному. Залежно від ступеня асиміляції виділяють такі види запозичень: повністю асимільовані запозичення (торт, автобус) та неасимільовані запозичення (сер, лорд).

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Білецький А. О. Про мову і мовознавство : [навч. посіб. для студ. філол. спец. ВНЗ] / Андрій Олександрович Білецький. – К. : АртЕК, 1996. – 224 с.
2. Клименко Н. Ф. Запозичення у мовних картинах світу / Ніна Федорівна Клименко // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. праць / відп. ред. Ніна Миколаївна Корбозерова. – К., 2002. – Вип. 1. – С. 73–76 .
3. Комендяк О. В. Сучасні тенденції та специфіка функціонування англіцизмів у сучасній іспанській мові : кваліфікаційна робота магістра спеціальності 035 «Філологія» / наук. Керівник Н. О. Стрюкова. Запоріжжя : ЗНУ, 2020. 74 с.
4. Mendoza A. Neoespañol: de “rebanarse” el cerebro a “ahorcar” los hábitos, todo un “toma y daga” [Электронный ресурс] // Público. 2015. Octubre 21. URL: <http://www.publico.es/culturas/neoespanol-rebanarse-cerebro-ahorcar-habitos.html>
5. Потебня О. О. Актуальні питання мови та культури: [збірник наукових праць] / О. О. Потебня. – Київ, 2004. – 368 с.
6. Семчинський С. В. Семантична інтерференція мов / Станіслав Володимирович Семчинський. – К.: Вища школа, 1974. – 256 с.
7. Francisco Javier Díes Vegas. Spanglish/<http://www.ia.uned.es>
8. José Segura. El acoso del español por los anglicismos /[http:// www.elcastellano.org](http://www.elcastellano.org)
9. Manuel Seco. Gramatica esencial del español. Introducción al estudio de la lengua/ - Madrid: Editorial Espalsa Calpe, 1995. – 293 p.
10. Meyer L. “Hacer un forward” y 53 anglicismos que utilizamos sin pudor en la oficina // El País. 2015. Septiembre 16. URL: https://elpais.com/elpais/2015/09/12/icon/1442054838_765387.html
11. Morenilla J. “El español se está apoderando hoy del inglés a grandes pasos” // El País. 2015. Febrero 3. URL:

https://elpais.com/cultura/2015/02/03/actualidad/1422992005_355629.html

12. Pratt, C. Presencia del inglés en la lengua española / C. Pratt. - Valencia, 1977. P. 116-160.
13. Ramos, G.G. Las nuevas tendencias en la lengua española / G.G. Ramos. / G.G. Ramos. - Режим доступа: <http://www.elmundo.es/1999/04/cultura/30N0128.html>.
14. Ruiz Mantilla J. “El lenguaje gay está lleno de metáforas plásticas” // El País. 2008. Junio 02. URL: https://elpais.com/diario/2008/06/02/ultima/1212357602_850215.html

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДОВІДКОВИХ ДЖЕРЕЛ:

15. Rodríguez G.F. Nuevo diccionario de anglicismos Madrid: Gredos, 1997.
16. The Free Dictionary by FARLEX. URL: <http://es.thefreedictionary.com/>
17. Buades A. Nuevo diccionario de anglicismos. Madrid: Gredos, 1997.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ:

18. Artículos de los periodicos españoles/<http://www. ABC.es>
19. Artículos de los periodicos españoles/<http://www. elmundo.es>
20. Artículos de los periodicos españoles/<http://www. wires.es>
21. Los 5 peores drones que no debes comprar: explicando drones horribles y drones... especiales. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=sOHUQP4AW8>